

ภาษาอังกฤษแบบผิดๆ...ที่ฮิตติดปากคนไทย

นำเสนอเมื่อ : 13 พ.ย. 2551

10 ตัวอย่างภาษาอังกฤษแบบผิดๆ ที่ฮิตติดปากคนไทย



10 ตัวอย่างภาษาอังกฤษแบบผิดๆ ที่ฮิตติดปากคนไทย

ในปัจจุบันมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่คนไทยใช้กันจนติดปากอยู่ มากมาย แต่คุณเคยรู้ไหมว่ามีบางคำที่ฝรั่งเค้าไม่ได้ใช้อย่างที่เราพูดกันติดปากดังนั้นจึงเสนอคำศัพท์ที่ 10 ตัวอย่างที่คนไทยมักใช้อย่างผิดๆ พร้อมทั้งคำที่ถูกตองซึ่งคุณควรนำไปใช้เวลาคูคุยกับฝรั่ง เริ่มเลยแล้วกันค่ะ

1) อินเทรนด์ (in trend) คำนี้อินเทรนด์มากๆ เอ๊ย..ฮิตมากๆ ในปัจจุบัน สามารถได้ยินตามรายการวิทยุหรือโทรทัศน์ทั่วไป เพราะใช้กันทั่วบ้านทั่วเมือง เช่น เด็กสมัยนี้ถาจะไทอินเทรนด์ตองตามแฟชั่นเกาหลึ ซึ่งบางทีเวลาคุณตองการพูดว่า "มันทันสมัย" คุณอาจจะติดปากว่า "It is in trend." คำว่า "ทันสมัย" ฝรั่งเค้าไม่ใช้คำว่า "in trend", อยางคนไทยหรอกคะ เคาจะใช้คำว่า "trendy" หรือ "fashionable" ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์ที่คุณสามารถวางไว้หน้าคำนามที่ต้องการขยาย เช่น a trendy haircut ทรงผมที่ทันสมัย, a fashionable restaurant ภัณอาหารที่ทันสมัย หรือจะวางหลัง verb to be เช่น It is trendy. หรือ It is fashionable. ก็ได้

2) เวอร์ (over) เช่น โยคนนั้นทำอะไรเวอร์จ She is over. ไม่มีความหมายแต่อย่างใดในภาษาอังกฤษ ฝรั่งที่ได้ยินคุณพูดเช่นนี้คงมีหนตีบ พรอมทำสีหนางวามันหมายถึงอะไรหอร? พูดถึงคำนี้ คนไทยน่าจะหมายถึงการพูดเกินจริงหรือทำเกินจริง ซึ่งถาพูดเกินจริงควรจะใช้คำศัพท์ว่า "exaggerate" เป็นคำกริยา อานวา เอก-แซก-เจอ-เรท เช่น

"He said you walked 30 miles." คำบอกว่าคุณเดินตั้ง 30 ไมล์

"No - he's exaggerating. It was only about 15." ไม่หรอก เคาพูดเวอร์ (เกินจริง) มันก็แค่ 15 ไมล์เอง

ดังนั้น ถาจะบอกว่า เธอพูดเวอร์นะ ก็บอกว่า You're exaggerating, หรือจะบอกเค้าว่า อย่าพูดเวอร์จ หนะ อาจใช้ว่า Don't exaggerate. ส่วนอาการเวอร์อีกแบบดี อการทำเกินจริง เราจะใช้คำกริยาที่ว่า "overact" เช่น You're overacting. เธอทำเวอร์เกิน (แสดงอารมณ์เกินจริง)

3) ดูหนัง soundtrack เวลาคุณจะบอกใครว่า ฉันตองการดูหนังฝรั่งที่พากย์ ภาษาอังกฤษ อย่าพูดว่า "I want to watch a soundtrack film." แต่ควรจะใช้ว่า "I want to watch an English film." เพราะความหมายของคำว่า "soundtrack" คือ ดนตรีที่อยู่ในภาพยนตร์ ตางหากละคะ ถาเราจะพูดถึงหนังฝรั่งที่ พากย์เสียงภาษาไทย เราตองบอกว่า "I want to watch an English film that is dubbed into Thai." เพราะคำกริยาว่า "dub" คือพากย์เสียงจากต้นแบบในหนังหรือรายการโทรทัศน์ไป

เป็นภาษาอื่น

ส่วนหนึ่ที่มีคำบรรยายใต้ ภาพเราเรียกว่า "a subtitled film" ซึ่งคำบรรยายที่อยู่ใต้ภาพ เราเรียกว่า "subtitles" (ตองมี s ต่อท้ายเสมอคะ) เช่น a French film with English subtitles หนังฝรั่งเศสที่มีคำบรรยายใต้ ภาพเป็นภาษาอังกฤษ

หนึ่บางเรื่องจะมีคำบรรยายใต้ ภาพเป็นภาษาเดียวกับที่นักแสดงพูด เรามัศัพท์เรียกเฉพาะว่า "closed-captioned films/videos/television programs" หรือ อาจเขียนย่อๆ ว่า "CC" เช่น You should watch a closed-captioned film to improve your English. คุณควรจะดูหนังฝรั่งที่มี คำบรรยายภาษาอังกฤษเพื่อพัฒนาภาษาอังกฤษของคุณ

4) นักศึกษาปี 1 คนไทยมักเรียกว่า "freshy" ซึ่งฝรั่งไม่รู้เรื่องหรอกคะ เพราะไม่มีการบัญญัติศัพท์คำนี้ ในภาษาอังกฤษ เคาจะใช้คำว่า "fresher" หรือ "freshman" เช่น He is a fresher. หรือ He is a freshman. หรือ He is a first-year student. เขาเป็นนักศึกษายปี 1 ส่วนปีอื่นจ คนไทยเรียกถูกแล้วคะคือ ปี 2 เราเรียก a sophomore, ปี 3 เรียกว่า a junior และ ปี 4 เรียกว่า a senior

5) อัถหรือบันทึก คนไทยมักพูดทับศัพท์ว่า เร็คคอร์ด (record) คำๆ นี้สามารถเป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา เพียงแค่เปลี่ยนตำแหน่ง stress กล่าวคือ ถาจะใช่เป็นคำนามที่แปลว่า แผ่นเสียงหรือสดีดี ให้ขึ้นเสียงสูงที่พยางค์แรก คือ "เร็ค-คอร์ด" เช่น He wants to buy a record. เขาตองการซื้อแผ่นเสียง, I broke my own record. ฉันทำลายสถิติของตัวเอง แต่ถาคุณจะหมายถึงคำกริยาที่ แปลว่า อัถหรือบันทึก ตอง stress พยางค์หลัง ซึ่งจะอานวา "รี-คอร์ด" เช่น I'll record the film and we can all watch it later. ฉันจะอัถหนึ่ เราจะไดเก็บไวดูทีหลังได้ ส่วนเครื่องบันทึก เราเรียกว่า "recorder" อานวา รี-คอร-เตอร์

6) ต่างคนตางจ่าย, เรามักให้ American share รับรองว่าฝรั่ง (ต่อให้เป็นชาวอเมริกันด้วยคะ) ได้ยินแล้ว งงหน่นอน ถาคุณจะหมายถึงตางคนตางจ่ายให้ชวา "Let's go Dutch." หรือ "Go Dutch (with somebody)." อันนี้ไม่แนใจเหมือนกันวาเป็นธรรมเนียมของชาวดีดชหรือเปลว? ที่ตางคนตางจ่ายเลยมีสำนวนอยู่ ึงนี้ หรือคุณอาจจะบอกตรงๆ เลยว่า "You pay for yourself." คือเป็นอันรู้กันวาตางคน ตางจ่าย แต่ถาคุณตองการเป็นเจามือ (ไม่ใช่เล่นโพนะคะ) เลี้ยงมือหนึ่เอง, คุณควรพูดว่า "It's my treat this time." หรือ "My treat." หรือ "It's on me." หรือ "All is on me," หรือ "I'll pay for you this time." ทั้งหมดแปลว่า มือหนึ่ฉันจ่ายเอง ส่วนถาจะบอกเพื่อนวา คราวหน้าแกตอยเลี้ยงฉันคืน ให้บอกว่า "It's your treat next time."

7) ขอฉันแจม (jam) ด้วยคน ในกรณีนี้คำว่า "แจม" น่าจะหมายถึง "ร่วมด้วย" เช่น We are going to eat outside. Do you want to jam? เรากำลังจะออกไปกินชวาชางนอก เธอจะไปด้วยมัย? ในภาษาอังกฤษไม่ใช่คำว่า jam ในกรณีแบบนี้ ซึ่งควรจะใช้ว่า "Do you want to join us?", "Do you want to come with us?" หรือ "Do you want to come along?" จะดีกว่าคะ

8) เขามีแบ็ค (back) ดี "He has a good back." ฝรั่งคงจะวามันเกี่ยวอะไรกับข้างหลังของเค้า เพราะ back แปลว่า หลัง (อวัยวะ) แต่คุณกำลังจะพูดถึงมีคนคอยสนับสนุน ซึ่งตองใช้ "a backup" ซึ่งหมายถึง คนหรือสิ่งของที่ช่วยสนับสนุน ช่วยเหลือ เกือถูก เป็นกำลัง